

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE

uzatvorená podľa § 659 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

Článok 1 Zmluvné strany

- 1.1 **Požičiavateľ:** **Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky**
Sídlo: Špitálska 4,6,8, 816 43 Bratislava
Zastúpený: Ing. Karol Zimmer, generálny tajomník služobného úradu
IČO: 00 681 156
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: XXX
(ďalej len „požičiavateľ“)
- 1.2 **Vypožičiavateľ:** **Centrum pre medzinárodnoprávnú ochranu detí a mládeže**
Sídlo: Špitálska 8, 814 99 Bratislava
Zastúpený: JUDr. Andrea Cíсарová, riaditeľka
IČO: 30 811 457
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: XXX
(ďalej len „vypožičiavateľ“)

(požičiavateľ a vypožičiavateľ ďalej spoločne len „zmluvné strany“).

Článok 2 Úvodné ustanovenie

- 2.1 Požičiavateľ ako nájomca uzatvoril dňa 13.09.2019 so spoločnosťou FP Invest Špitálska s.r.o. so sídlom Plachého 3640/1D, 841 02 Bratislava, IČO: 50 374 940 ako prenajímateľom (ďalej len „prenajímateľ“) Zmluvu o nájme nebytových priestorov, č. spisu: 8285/2019-M_KGTSÚ, č. záznamu: 47697/2019 v zmysle ustanovení zákona č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zmluva o nájme“). Zmluva o nájme nadobudla účinnosť dňa 17.09.2019 a je zverejnená v Centrálnom registri zmlúv na internetovej stránke <https://www.crz.gov.sk/index.php?ID=4207650&l=sk>.
- 2.2 Predmetom Zmluvy o nájme je nájom nebytových priestorov spolu vo výmere 2 163,2 m² bližšie špecifikovaných v čl. I bod 2 Zmluvy o nájme, ktoré sa nachádzajú v budovách na Špitálskej ulici č. 25 a 27 v Bratislave so súpisným č. 2191 a 2192 zapísaných v katastri nehnuteľností na liste vlastníctva č. 4619, k. ú. Staré Mesto, obec: Bratislava - mestská časť Staré Mesto, okres: Bratislava, postavených na parcele registra „C“ č. 8515 o výmere 499 m², druh pozemku: zastavaná plocha a nádvorie a parcele registra „C“ č. 8517 o výmere 419 m², druh pozemku: zastavaná plocha

a nádvorie ako aj na pozemku – parcela registra „C“ č. 8516 o výmere 488 m², druh pozemku: záhrada (ďalej aj ako „prenajaté nehnuteľnosti“).

- 2.3 Listom zo dňa 29.09.2020 prenajímateľ udelil požičiavateľovi súhlas s prenechaním časti prenajatých nehnuteľností vypožičiavateľovi na bezodplatné užívanie (výpožičku), a to v rozsahu a za podmienok uvedených v Zmluve o nájme.

Článok 3

Predmet výpožičky

- 3.1 Predmetom výpožičky podľa tejto zmluvy sú nasledovné **nebytové priestory v celkovej výmere 343,9 m²**, ktoré sa nachádzajú v prenajatých nehnuteľnostiach špecifikovaných v bode 2.2 tejto zmluvy a ktoré sú zakreslené v situačnom pláne uvedenom v Prílohe č. 1 tejto zmluvy (ďalej len „situačný plán“ alebo „príloha č. 1“):
- 3.1.1 nebytové priestory nachádzajúce sa v objekte „B“ na prvom nadzemnom podlaží o výmere 113,8 m²,
 - 3.1.2 nebytové priestory nachádzajúce sa v objekte „B“ na druhom nadzemnom podlaží o výmere 116,4 m²,
 - 3.1.3 nebytové priestory nachádzajúce sa v objekte „B“ na treťom nadzemnom podlaží o výmere 113,7 m²,
 - 3.1.4 2 nekryté parkovacie miesta.

(ďalej len „predmet výpožičky“ alebo „priestory výpožičky“).

- 3.2 Požičiavateľ na základe tejto zmluvy prenecháva vypožičiavateľovi predmet výpožičky uvedený v bode 3.1 tejto zmluvy na bezodplatné užívanie za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.
- 3.3 Vypožičiavateľ sa zaväzuje za podmienok dohodnutých v tejto zmluve platiť požičiavateľovi všetky úhrady za plnenia a služby spojené s užívaním predmetu výpožičky (ďalej len „služby súvisiace s výpožičkou“) podľa článku 5 tejto zmluvy.

Článok 4

Účel výpožičky

- 4.1 Účelom výpožičky je zabezpečiť vypožičiavateľovi priestory nevyhnutné pre plnenie úloh v rámci predmetu jeho činnosti alebo v súvislosti s ním.

Článok 5

Úhrada za služby súvisiace s výpožičkou

- 5.1 Vypožičiavateľ sa zaväzuje uhrádzať požičiavateľovi **úhradu za služby súvisiace s výpožičkou** vo výške 4,20 EUR/m² mesačne bez DPH, ktorá bude vypočítaná v každom príslušnom mesiaci trvania výpožičky ako súčin jednotlivých metrov štvorcových priestorov výpožičky a paušálnej sadzby podľa tohto bodu zmluvy. Služby súvisiace s užívaním priestorov výpožičky, za ktoré sa vypožičiavateľ zaväzuje uhrádzať sumu uvedenú v prvej vete tohto bodu zmluvy sú:
- 5.3.1 vodné, stočné, zrážková voda, elektrina, plyn,
 - 5.3.2 kúrenie, klimatizácia, vzduchotechnika,
 - 5.3.3 nakladanie s odpadmi (odpadné nádoby, odvoz odpadu, nádoby na separovaný odpad a pod.),

- 5.3.4 upratovanie predmetu výpožičky 3x týždenne - v pondelok, stredu, piatok (s výnimkou štátnych sviatkov), vysypanie smetí z kancelárskych smetných košov každý pracovný deň,
- 5.3.5 údržba vonkajších priestorov (odhrňanie snehu, vrátane zimnej údržby a nákup a zabezpečenie posypov na zimné mesiace a pod.).
- 5.2 Požičiavateľ má právo uskutočniť každoročne úpravu výšky úhrady za služby súvisiace s výpožičkou, ak dôjde k zvýšeniu úhrady za služby súvisiace s výpožičkou požičiavateľovi zo strany prenajímateľa podľa Zmluvy o nájme. Novú výšku úhrady za služby súvisiace s výpožičkou požičiavateľ oznámi vypožičiavateľovi vždy písomne, a to najneskôr do 30. mája príslušného kalendárneho roku, na ktorý sa úprava výšky úhrady za služby súvisiace s výpožičkou vzťahuje. Uvedený termín je možné odložiť len o primeraný čas v dôsledku omeškania príslušného dodávateľa služby súvisiace s výpožičkou s riadnym vyúčtovaním služieb, ktoré nezavinil prenajímateľ ani požičiavateľ.

Článok 6

Splatnosť úhrady za služby súvisiace s výpožičkou

- 6.1 Vypožičiavateľ sa zaväzuje platiť úhradu za služby súvisiace s výpožičkou formou zálohových platieb, a to vždy štvrťročne vopred najneskôr do 15. dňa kalendárneho mesiaca, ktorý predchádza kalendárnemu štvrťroku, za ktorý sa zálohová platba platí. Vypožičiavateľ je povinný zaplatiť úhradu za služby súvisiace s výpožičkou na základe tejto zmluvy.
- 6.2 Ak je vypožičiavateľ v omeškaní so zaplatením úhrady za služby súvisiace s výpožičkou, požičiavateľ vyzve vypožičiavateľa na zaplatenie dlžnej sumy v dodatočnej lehote, ktorá začína plynúť odo dňa doručenia výzvy na zaplatenie dlžnej sumy. Ak vypožičiavateľ neuhradí dlžnú sumu ani v dodatočnej požičiavateľom poskytnutej primeranej lehote, má požičiavateľ právo od zmluvy odstúpiť. Odstúpením od zmluvy podľa tohto bodu nie je dotknuté právo požičiavateľa na náhradu škody.
- 6.3 Po skončení kalendárneho roka a zároveň po doručení ročného vyúčtovania zaplatených zálohových platieb za služby spojené s užívaním prenajatých nehnuteľností zo strany prenajímateľa požičiavateľovi v súlade so Zmluvou o nájme, požičiavateľ vyčíslí skutočné náklady za služby súvisiace s výpožičkou vrátane prípadných nedoplatkov alebo preplatkov. Na základe vyčíslenia podľa tohto bodu zmluvy má požičiavateľ právo požadovať od vypožičiavateľa úhradu sumy, ktorá zodpovedá reálnemu čerpaniu služieb uvedených v bodoch 5.3.1 až 5.3.5 zmluvy. V tejto súvislosti po skončení kalendárneho roka požičiavateľ vystaví a doručí vypožičiavateľovi buď vyúčtovaciu faktúru na nedoplatky alebo dobropis na preplatky za úhradu za služby súvisiace s výpožičkou. Vyúčtovacia faktúra ako aj dobropis podľa tohto bodu zmluvy vystavené v súlade s týmto bodom zmluvy sú splatné do 30 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry, respektíve dobropisu vypožičiavateľovi.
- 6.4 Ak nastane omeškanie platby faktúry z dôvodov na strane Štátnej pokladnice, nie sú zmluvné strany po túto dobu v omeškaní so zaplatením platby.

Článok 7

Odovzdanie a prevzatie predmetu výpožičky

- 7.1 Požičiavateľ a vypožičiavateľ sa zaväzujú predmet výpožičky odovzdať a prevziať najneskôr do 5 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy. Vypožičiavateľ vyhlasuje, že sa oboznámil so stavom predmetu výpožičky a vyhlasuje, že má záujem o užívanie predmetu výpožičky v takto zistenom stave.
- 7.2 K odovzdaniu predmetu výpožičky požičiavateľom a jeho prevzatiu vypožičiavateľom dôjde na základe preberacieho konania. Predmet výpožičky sa považuje za riadne odovzdaný okamihom podpísania preberacieho protokolu, ktorý podpíšu oprávnení zástupcovia oboch zmluvných strán, pričom každá zmluvná strana si ponecháva jeden rovnopis tohto protokolu.

Článok 8

Doba trvania výpožičky

- 8.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na dobu odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do skončenia účinnosti Zmluvy o nájme.
- 8.2 Požičiavateľ sa zaväzuje bezodkladne po zistení informácie o termíne ukončenia Zmluvy o nájme, informovať o tejto skutočnosti vypožičiavateľa.

Článok 9

Skončenie výpožičky

- 9.1 Pred uplynutím doby uvedenej v bode 8.1 je možné túto zmluvu ukončiť:
- a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) písomnou výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán,
 - c) odstúpením od zmluvy,
 - d) zánikom predmetu výpožičky.
- 9.2 Každá zo zmluvných strán môže zmluvu písomne vypovedať z akéhokoľvek dôvodu alebo bez udania dôvodu. Výpovedná doba pre obe zmluvné strany je 3 mesiace a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
- 9.3 Každá zmluvná strana môže od zmluvy odstúpiť v prípade podstatného porušenia zmluvy druhou zmluvnou stranou v zmysle platných právnych predpisov alebo ak tak stanovuje táto zmluva. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane. Odstúpením od zmluvy nie je dotknuté právo zmluvných strán na úhradu zmluvne dohodnutých sankcií a na náhradu škody.
- 9.4 Za podstatné porušenie zmluvných povinností vypožičiavateľa sa považuje ak:
- a) vypožičiavateľ užíva predmet výpožičky v rozpore s touto zmluvou (t. j. vypožičiavateľ preukázateľne neužíva vec riadne alebo ak ju užíva v rozpore s účelom podľa bodu 4.1 zmluvy) a vypožičiavateľ nevykoná nápravu ani v dodatočnej primeranej lehote na základe písomnej výzvy požičiavateľa doručenej vypožičiavateľovi,
 - b) vypožičiavateľ je v omeškaní s úhradou za služby súvisiace s výpožičkou viac ako jeden mesiac a vypožičiavateľ neuhradí dlžnú sumu ani v dodatočnej

- primeranej lehote na základe písomnej výzvy požičiavateľa doručenej vypožičiavateľovi,
- c) ak dôjde k opakovanému nepodstatnému porušeniu povinností vypožičiavateľa vyplývajúcich z tejto zmluvy a na ktorých porušenie bol vypožičiavateľ požičiavateľom písomne upozornený.
- 9.5 Vypožičiavateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy a odovzdať predmet výpožičky ak predmet výpožičky vypožičiavateľ nepotrebuje.
- 9.6 Vypožičiavateľ je povinný po skončení výpožičky vrátiť predmet výpožičky v stave v akom ich prevzal s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.

Článok 10

Práva a povinnosti požičiavateľa

- 10.1 Požičiavateľ sa zaväzuje prenechať vypožičiavateľovi predmet výpožičky v stave spôsobilom na riadne užívanie a na účel výpožičky dohodnutý v článku 4 tejto zmluvy.
- 10.2 Požičiavateľ vyzve prenajímateľa na plnenie povinností, ktoré mu vyplývajú zo Zmluvy o nájme alebo na základe platných všeobecne záväzných predpisov v súvislosti s predmetom výpožičky, a to z vlastnej iniciatívy alebo na základe podnetu vypožičiavateľa. Požičiavateľ sa zaväzuje urobiť tak bezodkladne vždy, ak ho o to vypožičiavateľ písomne požiada.
- 10.3 Požičiavateľ sa zaväzuje bezodkladne oboznamovať vypožičiavateľa so všetkými skutočnosťami a zmenami vyplývajúcimi zo Zmluvy o nájme, ktoré sa vzťahujú na predmet výpožičky.

Článok 11

Práva a povinnosti vypožičiavateľa

- 11.1 Vypožičiavateľ je povinný platiť úhradu za služby súvisiace s výpožičkou riadne a včas.
- 11.2 Vypožičiavateľ je oprávnený umiestniť svoje logo, názov alebo iné reklamné či prevádzkové označenie, štátnu vlajku, vlajku Európskej únie a iné štátne symboly pred vstupom do predmetu výpožičky, a to vo veľkosti povolenej príslušnými platnými právnymi predpismi. Vypožičiavateľ je povinný, v prípade využitia práva podľa predchádzajúcej vety tohto bodu zmluvy, uhradiť všetky poplatky tretím osobám súvisiace s umiestnením loga, obchodného mena alebo iných reklamných či prevádzkových označení pred vstupom do predmetu výpožičky.
- 11.3 Vypožičiavateľ nesmie vykonávať stavebné úpravy a zmeny na predmete výpožičky bez písomného súhlasu požičiavateľa a prenajímateľa. V prípade nedodržania tohto ustanovenia má požičiavateľ právo na odstúpenie od zmluvy, čím nie je dotknuté jeho právo na náhradu škody. Vypožičiavateľ je oprávnený s hnutelnými vecami manipulovať a premiestňovať ich v predmete výpožičky podľa svojich potrieb.
- 11.4 Vypožičiavateľ je povinný na požiadanie bezodkladne umožniť požičiavateľovi a prenajímateľovi vstup do predmetu výpožičky za účelom kontroly dodržiavania ustanovení tejto zmluvy.
- 11.5 Vypožičiavateľ je povinný znášať na vlastné náklady drobné opravy a obvyklé udržiavacie práce, ďalej náklady vzniknuté neprimeraným užívaním predmetu nájmu

nájomcom, ako aj osôb, ktoré sa s jeho súhlasom v predmete nájmu zdržujú. Vypožičiavateľ sa zaväzuje vykonávať a uhrádzať z vlastných prostriedkov náklady na bežnú údržbu priestorov výpožičky ako aj drobné opravy týchto priestorov, ktorých náklady v jednotlivom prípade neprevyšujú sumu 100,- EUR. Vypožičiavateľ je povinný informovať požičiavateľa o vykonaní každej drobnej opravy podľa tohto bodu zmluvy v predmete výpožičky.

- 11.6 Vypožičiavateľ je povinný bezodkladne, umožniť prenajímateľovi vstup do predmetu výpožičky a k dôležitým zariadeniam umiestneným v prenajatých nehnuteľnostiach (k rozvodom plynu, vody, elektrickej energie a pod.).
- 11.7 Vypožičiavateľ nie je oprávnený zmeniť dohodnutý účel užívania predmetu výpožičky, ktorý je uvedený v čl. 4 tejto zmluvy, bez písomného súhlasu požičiavateľa.
- 11.8 Vypožičiavateľ je povinný chrániť a udržiavať predmet výpožičky v riadnom stave. Vypožičiavateľ sa zaväzuje nepoškodzovať a nemanipulovať s plombami prenajímateľa na nainštalovanom elektromere a iných meracích zariadeniach.
- 11.9 Vypožičiavateľ sa zaväzuje starať sa o bežnú údržbu hnutel'ných vecí, ktoré sú vo vlastníctve prenajímateľa, a ktoré sa nachádzajú v predmete výpožičky. Súpis hnutel'ných vecí vo vlastníctve prenajímateľa – zariadenie predmetu nájmu, tvorí Prílohu č. 2 k Zmluve o nájme. Súpis hnutel'ných vecí prenajímateľa, ktoré sa nachádzajú v predmete výpožičky uvedie požičiavateľ v preberacom protokole podľa bodu 7.2 zmluvy a ich prevzatie potvrdí vypožičiavateľ podpisom preberacieho protokolu.
- 11.10 Vypožičiavateľ je povinný počínať si tak, aby nedochádzalo ku škodám na predmete výpožičky. Vypožičiavateľ je zodpovedný za prípadné škody na predmete výpožičky, ktoré vznikli konaním alebo opomenutím vypožičiavateľa alebo jeho zamestnancov alebo ich návštev, a to po celú dobu trvania výpožičky.
- 11.11 Vypožičiavateľ sa zaväzuje, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu požičiavateľa nevykoná žiadne stavebné úpravy a zmeny v predmete výpožičky.
- 11.12 Vypožičiavateľ nie je oprávnený prenechať predmet výpožičky na užívanie tretej osobe.
- 11.13 V prípade skončenia výpožičky odstúpením od zmluvy podľa bodu 9.1 písm. c) zmluvy je vypožičiavateľ povinný priestory výpožičky vypratať v lehote 30 dní odo dňa doručenia odstúpenia od zmluvy vypožičiavateľovi a v ostatných prípadoch stanovených touto zmluvou v lehote 7 kalendárnych dní od nadobudnutia účinkov skončenia tejto zmluvy a odovzdať ich požičiavateľovi v stave, v akom ich prevzal s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.
- 11.14 Vypožičiavateľ je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť požičiavateľovi všetky zmeny týkajúce sa jeho identifikačných údajov, prípadne iných skutočností, ktoré môžu mať vplyv na súčinnosť medzi zmluvnými stranami.
- 11.15 Vypožičiavateľ sa zaväzuje dodržiavať predpisy protipožiarnej ochrany a ostatné bezpečnostné predpisy platné pre predmet výpožičky, ako i hygienické predpisy a predpisy o ochrane zdravia pri práci. Vypožičiavateľ na základe podpisu protokolu o poučení s prehľadom predpisov a domového poriadku vyhlasuje, že bol oboznámený s technickými, bezpečnostnými a protipožiarinými právnymi predpismi a domovým

poriadkom budov, v ktorých sa predmet výpožičky nachádza, a zaväzuje sa ich dodržiavať. Vypožičiavateľ je súčasne povinný konať v súlade s pokynmi a informáciami prenajímateľa potrebnými na zabezpečenie ochrany predmetu výpožičky pred požiarmi.

11.16 Vypožičiavateľ preberá v rozsahu ním užívaného predmetu výpožičky na seba všetky povinnosti vyplývajúce zo všeobecne platných právnych predpisov o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci. Vypožičiavateľ je povinný udržiavať predmet výpožičky v stave, ktorý neohrozuje bezpečnosť osôb a majetku. Potrebné revízie zariadení v zmysle platných právnych predpisov, ktoré prevádzkuje vypožičiavateľ a ktoré nie sú vo vlastníctve prenajímateľa alebo v správe požičiavateľa, zabezpečuje vo vlastnom mene a na vlastný účet vypožičiavateľ.

11.17 Vypožičiavateľ sa zaväzuje dodržiavať pokyny, smernice a nariadenia vydané požičiavateľom v súvislosti s výpožičkou, s ktorými bol vypožičiavateľ oboznámený.

Článok 12

Zmluvné sankcie

12.1 V prípade, ak niektorá zo zmluvných strán porušením povinností vyplývajúcich jej z tejto zmluvy alebo zo všeobecne záväzných právnych predpisov spôsobí druhej zmluvnej strane škodu je povinná ju nahradiť.

12.2 V prípade, ak dôjde k porušeniu povinností vypožičiavateľa stanovených bodoch 11.3, 11.7, 11.11, 11.13 a 11.15 tejto zmluvy, vzniká požičiavateľovi právo uplatniť si voči vypožičiavateľovi zmluvnú pokutu v sume 200,- EUR, a to za každý prípad porušenia povinnosti, a to aj opakovane.

12.3 V prípade omeškania vypožičiavateľa s úhradou za služby spojené s výpožičkou o viac ako 30 dní po lehote ich splatnosti, vzniká požičiavateľovi právo uplatniť si voči vypožičiavateľovi úrok z omeškania vo výške určenej v súlade s nariadením vlády Slovenskej republiky č. 87/1995 Z. z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Občianskeho zákonníka, z dlžnej sumy, a to za každý deň omeškania.

12.4 Uplatnením sankcií podľa tohto článku zmluvy nie je dotknuté právo zmluvných strán na náhradu škody. Zaplatenie sankcie nemá vplyv na trvanie záväzkov zmluvných strán.

Článok 13

Spoločné a záverečné ustanovenia

13.1 Práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.

13.2 Túto zmluvu je možné meniť a dopĺňať len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.

13.3 Táto zmluva a jej dodatky podliehajú povinnému zverejneniu v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

- 13.4 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami obidvoch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej prvého zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
- 13.5 Zmluva je vyhotovená v piatich vyhotoveniach, z ktorých po ich podpise zmluvnými stranami tri vyhotovenia dostane požičiavateľ a dve vyhotovenia dostane vypožičiavateľ.
- 13.6 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Príloha č. 1 k zmluve: Situačný plán.
- 13.7 Ak niektoré ustanovenie tejto zmluvy je alebo sa stalo neplatným alebo neúčinným, nie sú tým dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy. Zmluvné strany sú povinné neplatné alebo neúčinné ustanovenie zmluvy nahradiť novým, zodpovedajúcim obsahu a účelu ustanovenia, ktorý zmluvné strany sledovali v čase jej podpisu.
- 13.8 Akékoľvek písomnosti súvisiace s touto zmluvou si zmluvné strany odosielajú na adresy uvedené v článku 1 tejto zmluvy, resp. na adresu, ktorú adresát naposledy písomne oznámil odosielateľovi. Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny svojich údajov, ktoré nastanú počas doby účinnosti tejto zmluvy.
- 13.9 Na účely tejto zmluvy platí, že zásielka sa považuje za doručení dňom jej prevzatia adresátom. V prípade, ak adresát zásielku neprevzal, zásielka sa považuje za doručení dňom vrátenia nedoručenej alebo nedoručiteľnej zásielky odosielateľovi alebo dňom odmietnutia prijatia zásielky adresátom.
- 13.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a že túto zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej, určitej a zrozumiteľnej vôle, že zmluva nebola uzatvorená pod nátlakom, v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak toho ju podpisujú.

Za požičiavateľa:

V Bratislave dňa

Za vypožičiavateľa:

V Bratislave dňa

Ing. Karol Zimmer
generálny tajomník služobného úradu
Ministerstvo práce, sociálnych vecí
a rodiny Slovenskej republiky

JUDr. Andrea Císarová
riaditeľka
Centrum pre medzinárodnoprávnu
ochranu detí a mládeže